

ZIEMASSVĒTKU CŪKS

J.K. ROWLING

THE
CHRISTMAS
PIG

ILLUSTRATED BY JIM FIELD

DŽ. K. ROULINGA

ZIEMASSVĒTKU
CŪKS

ILUSTRĒJIS DŽIMS FĪLDS

No angļu valodas tulkojusi
SILVIJA BRICE



ZVAIGZNE ABC

821.111-93

Ro 820

J. K. Rowling

The Christmas Pig

Text copyright © J. K. Rowling, 2021

Illustrations copyright © J. K. Rowling, 2021

First published in Great Britain in 2021 by Hodder and Stoughton.

The Christmas Pig and logo are trade marks of J. K. Rowling.

The moral rights of the author have been asserted.

All rights reserved.

Visi tēli un notikumi, kas minēti šajā darbā, neskaitot tos, kas publiski zināmi, ir autora iztēles radīti, un jebkāda līdzība ar reālām personām, dzīvām vai mirušām, ir pilnīgi nejauša.

Dž. K. Roulinga

Ziemassvētku Cūks

Apgāda Zvaigzne ABC vadītāja VIJA KILBLOKA

Projektu vadītāja *Una Orinska*

Tulkotājas redakcijā

Korektore *Diāna Graudiņa*

Mākslinieciskā redaktore *Inguna Kļava Švanka*

Vāka dizainu adaptēja *Ilze Isaka*

Apgāds Zvaigzne ABC, SIA, K. Valdemāra ielā 6,

Rīgā, LV-1010. Red. nr. T-735.

Jelgavas tipogrāfija

Šis ir ar autortiesībām aizsargāts darbs. Darba reproducēšana vai jebkāda cita neatļauta izmantošana ir autortiesību pārkāpums. Par autortiesību pārkāpšanu ir paredzēta atbildība Krimināllikuma 148. pantā. Saskaņā ar Autortiesību likuma 69.¹ pantu persona ir arī mantiski atbildīga par visiem zaudējumiem un morālo kaitējumu, kuru tā radījusi ar autortiesību pārkāpšanu.

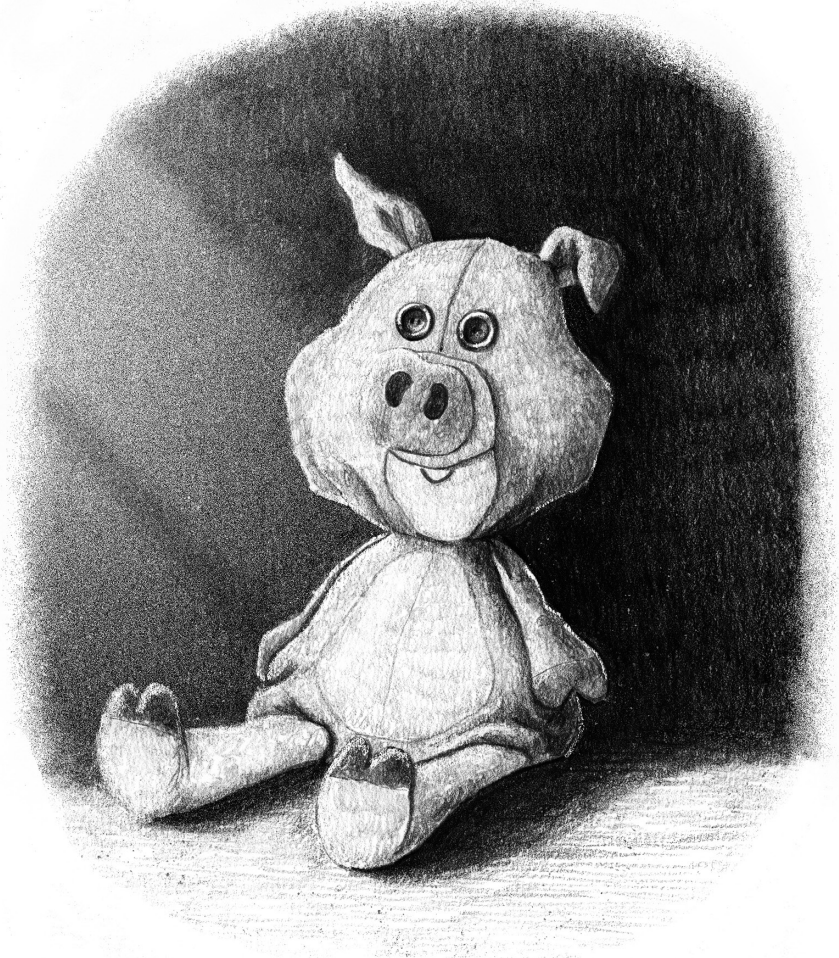
© Tulkojums latviešu valodā, Silvija Brice, 2021

© Izdevums latviešu valodā, Apgāds Zvaigzne ABC, 2021

ISBN 978-9934-0-9661-7

Deividam – Dž. K. Roulinga

Sendijai un Lolai – Džims Fīlds



SATURS

PIRMĀ DAĻA. Tas Cūks	10
1 Tas Cūks	13
2 Mamma un tētis	17
3 Pārmaiņas	20
4 Hollija Makolija	24
5 Hollijas TC	28
6 Atkal pārmaiņas	30
7 Ne Džeka tētis	33
8 Tualetes Ruļļa Eņģelis	37
9 Ziemassvētku priekšvakars	41
10 Jaunais eņģelis	43
11 Pazudis	48
12 Ziemassvētku Cūks	52
13 Brīnumu un neticamu izdošanos nakts	56
14 Sarucis	63
OTRĀ DAĻA. Nevietā	73
15 Zem eglītes	75
16 Nevietā	82
17 Trīs durvis	88
18 Gūsteknis	92
19 Zirdziskās Lietas	97
20 Klūdziņu ēzelis	100

TREŠĀ DAĻA. Izmestuve	104
21 Izmestuve	107
22 Pielāgošana	112
23 Plāns	117
24 Pusdienkārba	123
CETURTĀ DAĻA. Skāde-Ka-Nava	131
25 Skāde-Ka-Nava	133
26 Adrešu Grāmata Adija	138
27 Birģermeistars Siera Rīve	145
28 Dragātājs	151
29 Dzeja un Lielīgums	154
30 Tunelis	159
PIEKTĀ DAĻA. Neapraudāto Klaidi	165
31 Kompass	167
32 Sagrauztais Eņģelis	173
33 Zilā Trusiša stāsts	177
34 Sliktie Ieradumi	181
35 Zaudētājs	186
36 Dadži	190
37 Vilciena sliedes	195
38 Pilsētas vārti	198
SESTĀ DAĻA. Ilgoto Pilsēta	207
39 Ilgoto Pilsēta	209
40 Izsekošana	216

41	Artisti	219
42	Karaļa ielūgums	223
43	Pils	226
44	Karaliskā ģimene	229
45	Karalis	234
46	Spēkvara plāns	238
47	Divas pēdējās viešņas	243
48	Bēgšana	247
49	Cerības stāsts	251

SEPTĪTĀ DAĻA. Miļoto Sala **257**

50	Miļoto Sala	259
51	Patiesība	264
52	Slavens draugs	269
53	Kamanu brauciens	274
54	Atgriešanās Klaidos	277

ASTOTĀ DAĻA. Zaudētāja Midzenis **282**

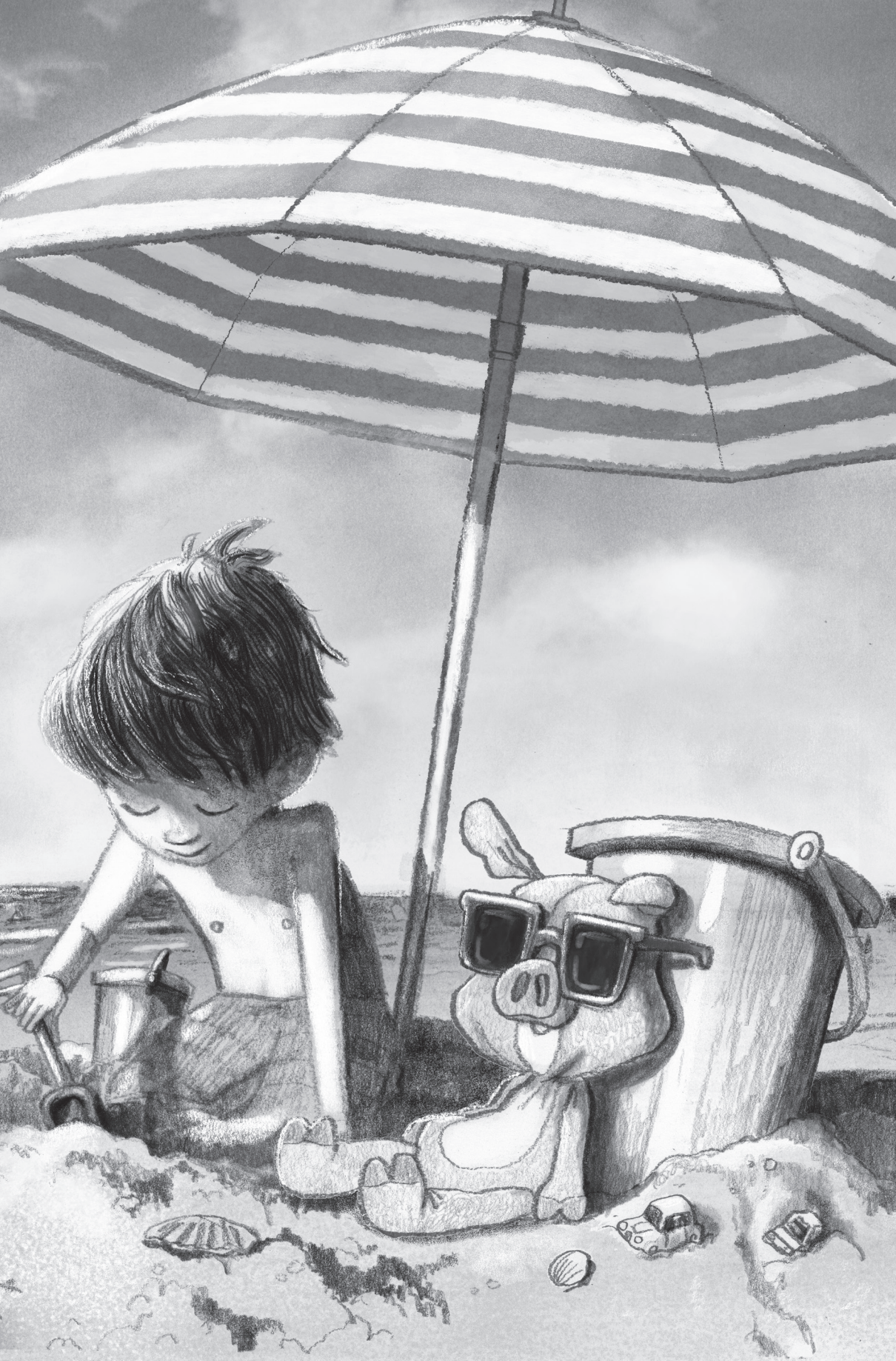
55	Krāteris	285
56	Zaudētāja Midzenis	288
57	Pēdējā cerība	295

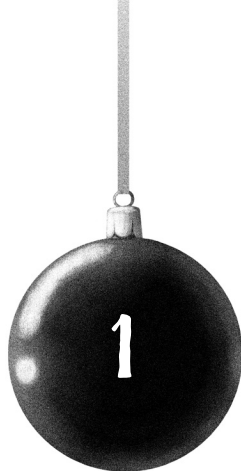
DEVĪTĀ DAĻA. Mājās **302**

58	Atrasts	305
	Pateicības	315
	Dž. K. Roulinga	317
	Džims Fīlds	319

PIRMĀ DAĻA, Tas Cūks







Tas Cūks

Tas Cūks bija mazs rotaļu sivēntiņš, darināts no tāda paša auduma kā pūkains divielis. Vēderā tam bija plastikāta bumbiņas, tāpēc bija patīkami to mētāt. Mīkstās kājeles bija tieši tik lielas, lai ar tām būtu ērti noslaucīt asaru. Kad sivēna īpašnieks Džeks bija vēl pavisam mazs, viņš katru vakaru aizmiga, sūkādams Tā Cūka ausi.

Pie sava vārda Tas Cūks tika tolaik, kad Džeks, tikko iemācījies runāt, teica “cūks”, nevis “cūka”. Agrā jaunībā Tas Cūks bija lašrozā krāsā, ar spīdīgām, melnām plastmasas acīm, taču Džeks neatcerējās To Cūku šādā izskatā. Tas Cūks noteikti vienmēr bija bijis tāds kā tagad: pelēcīgs un izbalējis, viena auss nosūkāta stīva. Tam Cūkam izkrita acis, un to vietā kādu laiku bija caurumiņi, bet tad Džeka mamma, kura strādāja par medmāsu, izkritušo plastmasas pārlišu vietā piešuva podziņas. Kad Džeks tajā pēcpusdienā atgriezās no bērnudārza, Tas Cūks gulēja uz virtuves galda, ietīts vilnas šallē, un gaidīja, lai Džeks noņem apsēju, kas aizsedza acis. Mamma pat bija uzrakstījusi

Tam Cūkam medicīnisko karti: “TC Džounss. Pogu piešūšanas operācija. Ķirurgs: mamma.”

Pēc šīs acu operācijas visi sāka saukt To Cūku īsāk – par TC. Kopš divu gadu vecuma Džeks nekad negāja gulēt bez TC, un tāpēc nereti radās problēmas, jo, kad pienāca gulētiešanas laiks, TC parasti nekur nebija atrodams. Dažreiz mammai un tētīm vajadzēja daudz laika, lai sameklētu TC, kurš atradās visvisādās vietās: paslēpies tēta krosenē vai ieņurcījies puķupodā.

“Džek, kāpēc tu viņu vienmēr noslēp?” mamma jautāja katru reizi, kad atrada TC saritinājušos virtuves atvilktnē vai ielīdušu zem dīvāna spilvena.

Atbilde bija Džeka un TC noslēpums. Džeks zināja, ka Tam Cūkam patīk omulīgas vietiņas, kur var sarotīties čokuriņā un aizmigt.

TC patika darīt tieši to pašu, ko Džekam: rāpot zem krūmiem, līst slepenās alās un ļaut, lai kāds met viņu gaisā. Džeku gaisā meta tētis, bet TC gaisā meta Džeks. TC neuztraucās, ja nosmulējās vai nejauši tika iesviests pelķē, ja vien abiem ar Džeku bija jautri.

Kad Džekam bija trīs gadi, viņš reiz ielika TC pārstrādājamo atkritumu tvertnē. Uz tās bija uzlīme – zaļas bultiņas, kas griežas pa apli, un Džeks nosprieda, ka viss, kas nokļuvis tvertnē, sāk riņķot. Tāpēc viņš nogaidīja, kad mamma izies no virtuves, iemeta tvertnē TC un iztēlojās, cik jauki TC tur iekšā virpuļos, kad tvertnes

vāks būs ciet. Mamma smējās, kad Džeks paskaidroja, ka ik pa brīdim ieskatās atkritumu tvertnē tādēļ, lai redzētu jautro riņķadeju. Mamma pastāstīja, ka atkritumu pārstrādei nav nekāda sakara ar riņķadejām. Viss, kas nokļūst tvertnē, tiek aizvests prom, un no tā darina citas, jaunas lietas, kam sākas pilnīgi jauna dzīve. Džeks nekādā ziņā negribēja, lai TC tiek aizvests prom un pārvērsts par kaut ko citu, tāpēc vairs nekad nelika To Cūku atkritumu tvertnē.

No visiem šiem piedzīvojumiem TC bija iemantojis interesantu smaržu, kas Džekam ļoti patika. Šajā smaržā sajaucās vietas, kurp TC bija devies dēkās, arī siltā, tumšā ala zem Džeka segām, kā arī drusciņa mammas parfīma, jo viņa, atnākusi novēlēt labunakti Džekam, vienmēr apskāva un nobučoja arī TC.

Laiku pa laikam mamma nosprieda, ka TC ož drusku par stipru un ka viņu nepieciešams kārtīgi izmazgāt. Pirmajā reizē, kad TC nonāca veļasmašīnā, Džeks nokrita garšļaukus uz virtuves grīdas un brēca aiz dusmām un bailēm. Mamma mēģināja parādīt Džekam, cik ļoti Tam Cūkam patīk virpuļot veļasmašīnā, taču Džeks pa īstam piedeva mammai tikai tad, kad TC tovakar atkal gulēja aliņā zem Džeka segām, mīksts, sauss, smaržodams pēc veļas pulvera. Džeks drīz pierada pie tā, ka TC tiek mazgāts veļasmašīnā, taču vienmēr nepacietīgi gaidīja, kad TC atgūs savu dabisko smaržu.

Visbriesmīgākais atgadījums ar TC notika tolaik, kad Džekam bija četri gadi un viņš pazaudēja TC liedagā. Tētis jau bija salicis somā dvieļus, un mamma palīdzēja Džekam uzvilkt svīteri, kad Džeks pēkšņi atcerējās, ka ir kaut kur apracis TC, tikai lāgā nespēja atcerēties, kur. Viņi meklēja un meklēja, līdz saule laidās uz rietu un liedags kļuva gandrīz tukšs, un tētis galīgi noskaitās, un Džeks vaimanāja un šņukstēja, bet mamma visu laiku teica, ka nedrīkst zaudēt cerību, un ar rokām rakņājās pa smiltīm. Un tajā brīdī, kad tētis pateica, ka būšot jāiet projām bez TC, Džeks iebāza baso kāju smiltīs, un kājas pirksti atdūrās pret kaut ko mīkstu. Džeks izvilka no smiltīm TC, raudādams aiz laimes, un tētis sacīja, ka TC vairs nekad netikšot līdzī uz liedagu, kas Džekam šķita ļoti netaisnīgi, jo Tam Cūkam dikti patika smiltis, tieši tāpēc jau Džeks bija viņu apracis.